

<p style="text-align: center;">CARMINA By JAMES COBOURG HODGINS</p>	<p style="text-align: center;">CARMINA par JAMES COBOURG HODGINS</p>
<p style="text-align: center;">----- PAPINEAU</p>	<p style="text-align: center;">----- PAPINEAU</p>
<p>(Major Talbot Mercer Papineau, killed in action, 30.10.17)</p>	<p>(Le major Talbot Mercer Papineau, tué au combat, 30.10.17)</p>
<p>Others might halt and parley, but not you, Crowned now with deathless bays. Enough that Might Dared lift its brazen front against that France Who, from her dauntless soul, had fed the world With genius, beauty, charm and courtesy. You heard the call and answered, "Here am I!" Among the very first—Immortal band! Clear, with invincible gaze, you grasped the truth, Saw, in a flash, the threat against all peace, All honor, and all joy, and drew your sword. Oh, Britain! Stumbling on the trail of Fate, Groping at times in darkness, dread and doubt; Reeling beneath the weight of Empire; now Facing the coiling serpents of unrest— Each with retracted neck prepared to strike— Unsure that Freedom, such as thine, is safe In a world armed to ravage and destroy— Pause, ponder, and take heart and charge beyond!</p>	<p>D'autres s'arrêteraient et parlementeraient, mais pas toi, Ceint de lauriers immortels. Suffisait que la force Ose dresser un front de bronze contre cette France Qui, de son âme intrépide, avait nourri le monde De génie, de beauté, de charme et de courtoisie. Tu entendis son appel et répondis : « Me voici ! » Parmi les tout premiers — Troupe immortelle ! Vivement, de ton regard invincible, tu saisis la vérité, Et vis, dans un éclair, la menace pesant sur la paix, L'honneur, et la joie, et tiras ton épée. Oh, Bretagne ! Trébuchant sur la voie du Destin, Tâtonnant en ces temps d'obscurité, d'appréhension et de doute; Titubant sous le poids de l'Empire, maintenant Exposée aux serpents lovés de l'agitation — Chacun d'eux, le cou rentré, prêt à frapper — Incertaine que la Liberté, en ces temps, soit en sécurité Dans un monde armé pour ravager et détruire — Arrête-toi, réfléchis, et sois</p>

Those, born of those who once
provoked your rage,
Marched side by side with sons whose
loyalty
Ran light in limpid streams a thousand
years.
Thy clemency—warm, tolerant as the
Sun—
Conquered the rebel strain and bred a
love
That faltered not at death. The sword
that once
Was raised against you flashed with all
your swords—
Clean as the blade of honor forged for
use—
And name that vexed now shines
among the stars,
Bright 'mid the galaxies of Chivalry.

courageuse, passe à l'attaque !
Ceux-là, les descendants de ceux qui
provoquèrent notre rage,
Ont défilé côte à côte avec les fils
dont la loyauté
S'était effritée en torrents limpides au
cours du millénaire.
Ta clémence — chaleureuse, aussi
résistante que le Soleil —
A conquis la tension rebelle et
engendré un amour
Qui ne s'est pas éteint devant la mort.
L'épée, qui jadis
Fut élevée contre toi, s'est butée aux
tiennes —
Vierges tout comme la lame forgée
pour l'usage —
Et ce nom qui t'a vexée luit au sein des
étoiles,
Brillant au milieu des galaxies de la
Chevalerie.